

世界銀行
對中國人民銀行
支付係統技術援助項目
文件滙編（五）

ASSEMBLY OF DOCUMENTATIONS
THE PAYMENT SYSTEM TECHNICAL
ASSISTENCE PROJECT OF
THE WORLD BANK TO PBC.

世界银行对中国人民银行

支付系统

技术援助项目文件汇编(五)

前 言

第三次国际顾问小组会议之后,支付系统项目进入了实质性阶段。PA 咨询公司根据国际、国内顾问小组各位专家的意见对“构想报告和概念设计”草案进行了修改,同时草拟了“需求建议书”(RFP)。1992 年 11 月在西安召开的第四次国际顾问小组会议详细审议了修改后的“构想报告”和“概念设计报告”以及 RFP,并且对项目进入实施建设阶段后将会遇到的一系列关键性问题进行了讨论。

根据第四次国际顾问小组会议取得的共识,中国人民银行和专业银行进行了行级领导间的讨论,组成了由中国人民银行、专业银行主管行长及人民银行有关司局领导参加的中国支付系统决策委员会。为了加强应用系统的设计,中国人民银行于 1993 年 2 月在北京主持召开了由决策委成员、国际顾问小组成员、国内顾问小组成员和专业银行有关人员参加的“中国支付系统国际研讨会”。

此外,中国人民银行于 1992 年 6 月和 1992 年 11 月分别在成都和北京举办了由人民银行各省分行和各专业银行有关人员参加的“支付系统培训班”。

本书收集了第四次国际顾问小组会议、中国支付系统国际研讨会、支付系统培训班期间的有关文件,以及世界银行金融部门技术援助项目检查团备忘录,谨为有关领导、专家、项目有关人员和国际金融组织提供参考。

本书的编辑、翻译、校对等工作主要由中国人民银行世界银行项目办公室的人员承担,他们是:励跃、王平、刘钟、胡哲一、段滋鸣、陆政、武翊、王和平、张晓荣、邹力平。中国人民银行金融科技司支付体系研究室的李永清、潘松、陈逢吉等同志也协助做了大量工作。由于编者水平有限,编辑、翻译中难免有不准确和错误之处,望读者予以指正。

中国人民银行世界银行项目办公室

1993年5月

目 录

第一部分:第四次国际顾问小组会议文件

1. 李若谷副司长在第四次国际顾问小组会议上的开幕词	(3)
2. 陈元副行长在第四次国际顾问小组会议闭幕式上的讲话提纲	(5)
3. Comments on the Final Vision and Conceptual Design Report and Inputs to the Request For proposals	(8)
4. Issues and comments on the Inputs to the Request for proposal	(17)
5. Monetary Policy and Roles of Payment System	(19)
6. The Deutsch Bundes bank's clearing control	(24)
7. Fourth Meeting of the International Alvisory Panel on payment systems, China.	(27)
参考译文:中国支付系统第四次国际顾问小组会议.....	(43)

第二部分:世界银行金融部门检查团提供的文件

Financial Sector Technical Assistance Project Supervision Mission Aide memoire	(55)
参考译文:金融部门技术援助项目检查团备忘录.....	(70)

第三部分:支付系统培训班的有关文件

1. 成都培训班(1992年6月1日—6月4日) Session 1: "CHIPS" —"Clearing House Interbank Payment systems"	(83)
Session 2: Large Value Time Critical systems	(91)

I. 北京培训班(1992年11月30日—12月1日)

Session 1: The Payment Systems Project	(100)
Session 2: The Current Situation in China	(106)
Session 3: Management and Risk Issues from a Central Bank Perspective	(114)
Session 4: The Future Situation in China	(119)
Session 5: The Chinese National Financial Network	(126)
Session 6: The S. W. I. F. T. Organization	(135)

参考译文:

第一节:中国人民银行支付系统概要	(143)
第二节:中国现状	(145)
第三节:从中央银行角度看管理和风险问题	(149)
第四节:未来中国状况	(153)
第五节:中国国家金融网络(CNFN)说明	(158)
第六节:S. W. I. F. T. 组织	(164)

第四部分:中国支付系统国际研讨会文件

I. 中国人民银行提供的文件

1. 中国支付系统国际研讨会开幕词——李贵鲜	(172)
2. 陈元副行长在中国支付系统国际研讨会开幕式上的讲话	(174)
3. 童增银副行长在中国支付系统国际研讨会闭幕式上的讲话	(176)
4. 中国支付系统研讨会专题讨论总结	(181)
5. 中国支付系统国际研讨会上对几个主要问题的初步意见	(189)
6. 中国支付系统国际研讨会各专业银行现状材料	(193)
7. 中国支付系统国际研讨会简报1. 2. 3.	(205)

附录:中国人民银行提供文件的部分参考译文

1. Opening speech at the International Workshop on
China Payment System—Li Guixian (216)
2. Speech at the Opening Session of the International
Workshop on China Payment System—Chen Yuan (218)

Ⅰ. 国际顾问小组提供的文件

1. Management and Acquisition of Technologies
Used in Payment Systems (221)
2. The Role of Payment Systems in a Developed
Market Economy (235)
3. Bulk Electronic Payment System (245)
4. Banking Relationships Between the Central Bank
and its Customers (259)
5. Architecture of High Value Transfer Systems. (278)

附录:国际顾问小组提供文件的部分参考译文

1. 支付系统技术的管理和掌握 (292)
2. 中央银行及其客户之间的银行往来关系(结算系统和信息系统)
..... (299)

Ⅱ. PA 咨询公司提供的文件

1. The Payment Systems Project Workshop Objectives
and Anticipated Outcomes (312)
2. Bulk Electronic and High Value Payment Systems user
Requirements Specification Workshop (317)
3. Main Items for Discussion and Agreement during Detailed
workshop Week commencing Monday 15 February 1993
..... (333)
4. PBC Payments System Project Application System Specification
Workshop Summary of Results (337)

附录:PA 公司提供文件的参考译文

1. 批量电子和大额支付系统用户需求规范研讨会(详细内容).....	(358)
2. 中国人民银行支付系统项目研讨会需要详细讨论 并达成共识的主要问题	(369)
3. 中国人民银行支付系统项目应用系统规范研讨会 形成决策的总结	(372)
IV. 世界银行提供的文件	
1. Financial Sector Technical Assistance Project Supervision Mis- sion (Febraary 8—March 6,1993) Aide Memoire	(388)
参考译文:金融部门技术援助项目考察团(1993.2.8~3.6) 备忘录.....	(401)

第一部分：
第四次国际顾问小组会议文件

李若谷副司长在第四次国际顾问小组 会议上的开幕词

(1992.11.24)

各位先生：

按照在第三次国际顾问会上各位国际专家的要求，在中国人民银行陕西分行的支持和协助下，支付系统第四次国际顾问会议今天在中国历史名城西安市召开。

第三次国际顾问会议以后，支付系统进入更加具有实质性意义的阶段。PA 咨询公司根据会上各位专家的意见对构想报告”和概念设计草案进行了修改，并提交了最终稿，同时开始了 RFP 的草拟工作。在此期间，中国人民银行方面的有关人员与 PA 咨询公司的专家们接触了多次，就一些比较重大的问题作了进一步的讨论，并取得了基本一致的看法。在此基础上，PA 咨询公司按期完成了 RFP 草案的草拟工作，并提交给各位国际专家和中国人民银行项目办公室。另外，根据中国人民银行的要求，PA 咨询公司还在今年 9 月份安排了法律专家与中国人民银行有关负责人的会谈，双方就有关未来支付系统的法律法规问题进行了深入讨论，会后，PA 公司提交了反馈意见的书面报告。

到目前为止，我认为我们与 PA 公司之间的合作是愉快的，是令人满意和富有成果的。

按照日程安排，在第四次国际顾问会议上，我们的讨论将要涉及到项目进入实施建设阶段后会遇到的一系列关键性问题。我们已就 PA 咨询公司提供的概念设计报告和 RFP 进行深入的讨论，并将提出一些意见和问题。我们希望参加会议的各位专家结合你们丰富的经验，在这些问题上给我们提供尽可能多的咨询建议，以便这个报告和 RFP 更加完善和符合中国的实际情况，从而使即将建立起来的新的中国的支付

系统进一步向国际标准靠拢、更好地为中国经济体制改革和对外开放服务。请允许我事先向各位先生的通力合作表示衷心的感谢。

前不久，中国共产党召开了第十四次全国代表大会，大会确认了中国今后的改革方向是建立社会主义市场经济体制。这将对我国未来经济发展产生极其深远的影响。我们认为，支付系统的建设是符合这个改革方向的，这个系统建成后，将对改善我国的金融服务，增强中央银行的宏观调控能力和提高社会经济效益提供有力的支持。

这次会议在西安召开。西安是具有悠久历史的文化古都。在这里，可以体验到中国的古老文化和历史文明。我们将会在不影响条件的情况下，为各位安排一些观光游览活动，希望各位先生能有兴趣。

最后，我预祝会议获得成功，并衷心祝愿各位先生在西安生活愉快。

陈元副行长在第四次国际顾问小组 会议闭幕式上的讲话提纲

中国人民银行支付系统项目国际咨询委员会。第四次会议即将结束了,三天来,与会专家主要就构想报告、法律法规、特别是 RFP 内容进行了广泛的讨论。在此基础上,就关键性问题提出了确定性意见。在坦诚而热烈的气氛中,国际专家就一些重大问题发表了意见,提出了许多很有价值的建议,这是对中国人民银行建设高质量的支付系统的极大帮助。经过多方面深入详细的讨论与交流,会议取得了较大的、实质性进展,在许多重大问题上取得了一致性意见,明确了支付系统的方向。这些意见既是项目继续顺利进行下去的基本保证,更是整个支付系统建设的基础。这些意见主要反映在以下六个方面。

一、正确认识和建立支付系统与中央银行货币政策的关系

首先,要把支付系统与货币政策两方面的问题区别开来。两者不是等同的,但支付系统是为贯彻执行货币政策服务的,是中央银行实施宏观管理所运用的一项重要手段。应当明确强调,支付系统建设必须达到这一首要目标,即我们要通过建立高质量的支付系统来加强中央银行宏观调控职能。在这一点上,我们不能含糊,不能降低要求。这就决定系统的设计、建设、实施与运行都必须围绕着此目标展开。

二、将中国国情与国外先进经验结合起来,建立合理的帐户结构

帐户结构既是应用系统中的核心问题,也是实施货币政策的重要问题。帐户结构的合理化主要反映在两个方面,一是要将中国国情与国外先进经验和做法紧密结合起来,不能偏废;二是根据中国现状,在帐户设立上要有阶段性,具体地说,要有长期目标和现阶段可达到目

标,每个专业银行逐步减少在人民银行开户是长期目标;在现阶段比较合理可行的目标是专业银行以市县分、支行开设帐户,但在物理上将1.5万个帐户集中在大区处理中心。其使用权和管理权仍然分散在县、市一级。物理上的集中可根据条件逐步集中。随着形势的发展,今后将逐步减少帐户数量,尽量向长期目标过渡。

三、应尽快使专业银行参与进来,这是系统成功建设和有效运行的重要条件

不论是从系统用户还是从宏观货币政策调控对象的角度看,都应当积极主动地吸取专业银行加入到支付系统建设中来。这个系统是面向所有金融机构,各专业银行是系统的主要用户。专业银行全方位的参与是非常必要的,而且越快越好。

下一步,我们将会组织人民银行与专业银行之间的交流,包括高层次的对话,明确在支付系统中,中央银行与专业银行的地位和作用,以尽快就一些重大问题达成共识。

四、现在的 RFP 中有关通信系统的概念设计是不错的,但有关应用系统部分的阐述不够

与通信网络相比,现在的 RFP 中对应用系统重视不足,这直接影响到整个系统建设和系统运行后的实际作用和效益。必须在明确应用系统中的一系列重大问题上,在 RFP 对应用系统进行详细的补充和修改。

五、项目下一阶段的具体工作时间表

会议一致同意这次会后下一段中国人民银行和 PA 咨询公司合作的具体时间表,即 12 月 19 日前 PA 公司提供有关重要问题的问卷;人民银行在明年春节前提供初步的反馈意见;1 月中旬 PA 咨询公司提供工作手册;2 月初进行为期两周的研讨会,包括高层次对话和专家研讨。PA 咨询公司根据研讨会的意见,重新修改构想报告;4 月中旬前提供最终构想报告和立宪 RFP 修改版本,提交世界银行批准。

六、尽快建立支付系统项目专职队伍

随着项目工作的深入展开,建立项目专职队伍已迫在眉睫,项目队

伍包括管理人员、技术人员和业务人员。在下一阶段中,人民银行将对项目队伍建设采取具体、切实可行的措施。

最后,我代表人民银行对 IAP 成员和 PA 公司及国内各位专家在第四次会议中所作的努力表示感谢。根据我们今天的讨论,第五次国际顾问小组会议将在 5 月中旬召开。

1992 年 11 月 27 日

Comments on the Final Vision and Conceptual Design Report and Inputs to the Request for Proposals

Fourth LAP Meeting

T. Anzai

Bank of Japan

(1) The RFP Issue

Although the two documents elaborate the requirements for developing infrastructural networks, they may be incomplete in describing such networks' application requirements. In other words, they do not specify the sorts of operations envisioned for the networks nor the manner in which such operations will be processed. Vendors will find it difficult to come up with an estimate if the request for proposals is based on the two present documents. One of two outcomes is likely. On the one hand, the project team may be inundated with more questions than they can readily answer. On the other hand, the project may proceed to the bidding stage without a clear understanding of vital issues, and a vendor may be selected mechanically. In that case, I believe the problems contained in the project are certain to create developmental setbacks.

Therefore, rather than making the request for proposals at this time, I think it would be better to make the request for information, based on a summary of the Vision Report. Should this approach be taken, there is no need to send the request for information to all ven-

dors. That would yield too few benefits for the amount of labor involved. Rather, I would suggest that you seek the cooperation of some nations to come up with a list of experienced vendors and use that information to create a short list of qualified vendors to which the requests for information are sent. Their replies can then be used to develop an understanding of various project proposals and the reasoning behind them as well as to absorb technical information. Once that is done, then the request for proposals can be sent out. One advantage of this method is that it allows the project team to acquire the expertise needed to compare vendor capabilities.

This approach, should it be taken, will clarify further the inadequacies of current application requirements and will enable you to learn from vendors the kind of information you need to include in the request for proposals. Therefore, the PBC should take vendor needs into consideration, and, in parallel to the preparation of the request for proposals, it should elucidate user requirements through a team of operational people including those from specialized banks, as I will elaborate later.

As the above, the first step in my mind is to detail and clarify the operational needs the computerized system is to fulfill. Once this is done, then one can proceed to specifying the system's design, such as its hardware, software, and networking methods. This, I believe, is the best approach to take.

Furthermore, taking up a technical issue, it would be better not to settle on the OSI protocol at this point, but to make the final decision based on vendor proposals. OSI is still relatively new and immature technology. There have not been many users of X500 yet, though X400 have some. I should also note that no major payment systems in the world are based on LANs. Making the request for pro-